

(聯署聲明) 各位可登入 <http://www.gopetition.com/petitions/打倒貪官-還我土地->—香港行動-全球呼籲.html 進行聯署。

打倒貪官 還我土地 **----香港行動 全球呼籲：支持陸豐烏坎村民的民主鬥爭**

1927 年 11 月 21 日，在中共革命先驅、社會主義者彭湃的領導下，在廣東海陸豐地區成了全國第一個蘇維埃政權，打響了中國共產主義運動的第一炮。

2011 年 11 月 21 日，離第一個蘇維埃政權成立現場的遺址不到數公里的陸豐東海鎮烏坎村，數千村民走上街頭，高舉“反對獨裁，懲治腐敗，反對官商勾結，還我耕田”標語進行遊行到陸豐市政府門口，抗議政府官員私賣土地，要求收回未經市民同意賣出的土地；公佈 1978 年以來賣出的 6000 多畝土地的去處；徹查選舉中的腐敗和造假，要求依法落實《村民委員會組織法》，進行村領導的選舉。村民在代市長接信後和平散去。

官商腐敗私賣公地 村民自發組織起來

在上世紀 90 年代初以來，烏坎村民到陸豐市、陸豐所屬的汕尾市和廣東省已經進行了多次的上訪行動，惟一直沒有得到合理的回應。烏坎村的黨委書記薛昌，在沒有經過民主選舉的情況下，已經擔任了 41 年的黨委書記；村內幾千畝土地未經村民同意即被村委會以集體名義出賣和出租，而村民們幾十年來只得到近 500 元的補償。

今次事件起因是由於祖籍烏坎的港商陳文清被指與村委會勾結，倒賣土地予發展商碧桂園，從中私吞碧桂園支付的 7 億元補償。陳文清在內地及香港有多項的公職，包括廣東省及汕尾市政協委員、香港廣東汕尾同鄉總會會長，在內地亦有多間酒店及開發公司等。近月碧桂園已開始在當地動工，引起大量村民不滿。

2011 年 9 月 21 日和 22 日，烏坎村民已經覺醒，發起了到市政府的集體抗議行動，並獲市政府承諾，徹查事件。受到村民們質疑的村委會領導當即逃離村莊，三層辦公室人去樓空。

爲了避免陷入無政府狀態和加強組織紀律，村民們自發以民主選舉產生了 13 位代表，成立了“臨時代表理事會”，代行村務。10 月中旬，村民們更成立了“婦女代表聯合會”，支援維權鬥爭。同時，陸豐市政府派工作組進駐村莊調查情況，但市政府只是在 11 月 1 日決定免去村支部書記薛昌和支部副書記陳舜意職務，並同意 陳舜意辭去村委會主任職務；市政府不但沒有落實民主選舉，更令所屬的東海鎮一名副鎮長兼任烏坎村黨支部書記職務。村民所呼籲的土地問題與官僚腐敗並沒有得到徹底調查。在政府兩個月後仍沒有合理答覆的情況下，村民發起了 11 月 21 日的和平抗議行動。

村民號召罷工罷市 村民領袖酷刑致死

在 11 月 21 日的遊行結束後，12 月 3 日市政府單方面向媒體宣佈事件已經解決，市民對此感到極大的憤怒，12 月 4 日開始，全村 1 萬 3 千多村民繼續了持續的罷工、罷課、罷市、罷漁，並進行集會和遊行抗議。12 月 5 日，村民抗議非民選的村支書進村任職。

12月9日，警方刑事拘留莊烈宏、薛錦波、張建城、洪銳潮、曾昭亮等5位村民領袖。兩天之後的12月11日晚，陸豐市政府突然公佈，烏坎村民選村代表、臨時理事會副會長薛錦波心源性猝死，並同時表示已經排除外力致死的可能性。這說法和薛錦波的女兒薛健婉在網絡流傳的錄音明顯不同。薛健婉表示，她父親胸部破損，到處都是淤青，手都腫了，手腕淤青，下巴和鼻孔破皮出血，很明顯是被酷刑致死。

武警攻村 斷水斷糧

對於薛錦波的冤死，12月12日和13日，烏坎村民在村內發起了吊念和申冤的集會，並誓言繼續鬥爭，打倒腐敗和貪官。目前，烏坎村及附近的公路，已經被數以千計的公安武警包圍，村民被斷絕了和外界的聯系、亦被斷水斷糧，村內糧食漸趨不足。武警更在早前發放催淚彈，撤除村民設立的路障，企圖進村進一步地拘捕市民的民選領袖。

在烏坎市民的持續抗議下，市政府只是表示對村的幹部進行“雙規”，即是在規定時間和地點，就涉及的問題作出說明，和暫停了村民指控的原黨委書記薛昌和當地籍香港商人陳文清官商勾結的兩個合作項目。

不同時空的工農抗爭 同樣的資本主義問題

在烏坎村民進行持續和艱難的鬥爭的同時，陸豐市的教師也在12月11日發起了要求加薪的抗議行動。和1922年海陸豐地區的農會運動一樣，烏坎村民的抗議行動、自我組織和政治經濟訴求，在中國工人和農民的民主鬥爭的歷史上，都起到了先驅性的意義。1920年代的海陸豐農民運動和香港和上海等地工人的罷工浪潮是互相輝映的，是當時全球資本主義出現經濟危機和各國資產階級政權出現政治危機的體現。

80多年後的今天，海陸豐地區的工農鬥爭同樣和近幾月來深圳、東莞、上海等地工人的罷工浪潮互相呼應，同樣揭示了當前的政治經濟危機，社會財富和政治權力都高度累積在少數人手裡。

“打倒貪官 還我土地”是十億中國人民的聲音，也是受“地產霸權”的壓迫之下數百萬香港市民的聲音。號角在有深厚革命傳統的海陸豐地區首先發起了。烏坎村民已經到了鬥爭最艱苦的時刻，數以千計的武警仍然包圍著村莊，政府仍然視市民的自發民主組織為非法組織，仍然對薛錦波的死沒有一個公道的說法，仍然要繼續地逮捕和拘禁民選的農運領袖，對貪官的查處仍然停留在村的級別。

我們呼籲，全球的進步社會人士、全國人民和全港市民全力支持和聲援烏坎村民的民主鬥爭！12月17日，我們將在香港發起抗議行動！

我們要求中國中央政府：

1. 立即解除對烏坎村的包圍，並立即釋放被捕的村民代表；
2. 送還薛錦波遺體，公佈薛錦波死亡的真實原因，懲處刑訊逼供的公安局及其官員，並對薛的家屬作出道歉和賠償；
3. 承認由村民自發選出的烏坎村臨時代表理事會，讓其代表參與調查，並公開、公平、公正地處理事件；
4. 回應村民的訴求：懲治腐敗、落實民主選舉；

5. 收回遭變賣的土地，歸還予烏坎村民；
6. 於全國徹查所有徵地糾紛，停止土地私有化。

左翼 21

2011 年 12 月 15 日

現有聯署團體：

左翼 21、
民間人權陣線、
社會民主連線、
職工盟社會事務委員會、
新民主同盟、
中大學生會、
土地正義聯盟、
浸會大學國事學會、
香港基督徒學會、
一代人公社、
香港天主教正義和平委員會、
關懷中國、
香港中文大學國是學會、
香港中文大學聯合書院學生會'

外地團體：

台灣第一銀行產業工會、

(聯署團體陸續加上...)

In support of the people of Wukan's struggle for democracy

“Down with Corruption, Reclaim Our Land” ---Hong Kong Calling for worldwide support for Wukan's fight for democracy

On November 21st, 1927, under the leadership of Peng Pai, pioneer of the Chinese Communist revolution as well as committed socialist, the country's first rural Soviet administration was established in area of Hailufeng, Guangdong province. Thus began the first chapter of the Communist movement in China.

On November 21st, 2011, less than a few kilometers away from the founding site, at Wukan village (part of Lufeng city in eastern Guangdong province), a few thousand villagers took to the street. Holding up signs that read 'Down with dictatorship', 'Curb corruption', 'Down with government-business collusion' and 'Return land to the people', villagers marched to the government headquarters at Lufeng city to protest against officials' illegal land seizures and sales. Their demands were clear: to reclaim the land sold without the consent of the people, to release public accounts concerning the some 400 hectares of land

seized and sold since 1978, to launch investigations into fraudulent elections and to enforce the Organic Law of Village Committees to hold fair and open elections. The demonstration ended peacefully after the acting mayor received the villagers' petition.

Corrupt officials' illegal land sales prompt villagers' mobilization

Since the early 1990s, the villagers of Wukan had launched petitions at the local governments of Lufeng, Shanwei, and Guangdong province, yet only in vain. A proper reply from officials was never made. Without democratic elections, the secretary of the Communist Party's local chapter, Xue Chang, has stayed in power for 41 years. Abusing its position as the so-called representative of Wukan, the village committee has sold and leased hundreds of hectare of land without consulting the villagers, and yet in the past few decades, villagers have only received less than 500 yuan in compensation.

The ongoing demonstrations were prompted by allegations that Hong Kong-based businessman Chen Wenqing, who is originally from Wukan, had colluded with the village committee to strike a private land sales deal with luxury home developer Country Garden, thereby gaining the 700 million yuan compensation which was supposed to be paid to the villagers. As the representative of Guangdong province and Shanwei city in the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, the honorary president of the Confederacy of Hong Kong Shanwei Clansmen Ltd, as well as owner of various hotels and development companies in the mainland, Chen holds numerous official positions both in the mainland and Hong Kong. In recent months, as Country Garden began its construction work, villagers could no longer put up with the situation.

On September 22nd, 2011, the villagers of Wukan rose up and launched a mass protest at the municipal government, after which officials promised to investigate into the problem. The village committee leadership that was under suspicion immediately fled the area, leaving the village without a ruling administration.

To prevent a state of anarchy and to strengthen the mobilization of the people, villagers filled the leadership vacuum by democratically electing 13 representatives and setting up a 'Provisional Board of Representatives' to conduct village affairs. In mid-October, villagers also established a 'Women's Representatives Federation' to support the ongoing struggle. At the same time, the Lufeng municipal government sent out a team to investigate the situation. However, on Nov 1, the government announced that it would only relieve the duties of party secretary Xue Chang and vice party secretary Chen Shunyi, and agree to Chen's resignation from the village committee leadership. Not only did the municipal government not implement democratic elections after that, but appointed the vice mayor of Donghai township as the new party secretary of Wukan. The problems of land and official corruption raised by the villagers were never properly investigated and addressed. After two months of unresponsiveness and inaction on the government's part, the villagers had no choice but to launch a peaceful protest on Nov 21.

Villagers call for general strike; elected representative dies from torture

After the march on Nov 21, on Dec 3, the municipal government unilaterally announced to the press that the issues had already been solved, and that the incident had come to an end. Outraged, more than 13,000

villagers launched a general strike from December 4 and held assemblies and marches. On Dec 5, villagers protested against the coming of the undemocratically elected party secretary.

On Dec 9, the police arrested village representatives Zhuang Liehong, Xue Jinbo, Zhang Jiancheng, Hong Ruichao, Ceng Zhaoliang on criminal charges. Two days later, on the night of Dec 11, the Lufeng municipal government suddenly announced that the democratically elected representative of Wukan village and vice president of the Provisional Board of Representatives, Xue Jinbo, had died of a heart attack. Officials stated that external causes of death were ruled out. This directly contradicts with the recording of Xue and his daughter that has been circulated on the internet. According to Xue's daughter, Xue's entire body was bruised, his hands swollen, his chin and nose caked with blood, clear signs of having been tortured to death.

Police seals off village in siege

In response to Xue's death, on Dec 12 and 13, the villagers of Wukan organized an assembly to remember him and to voice out their anger. They swore to continue with the struggle to remove corrupt officials. Currently, roads into Wukan have been sealed off by thousands of security personnel, effectively cutting off Wukan from outside contact and even stopping the village's water and food supplies. As a result, food is becoming increasingly scarce in the village. Earlier, in attempt to enter the village and arrest more democratically elected representatives, the police threw gas canisters at protestors and demolished the homemade roadblocks that the villagers had set up to prevent the police from besieging the village.

Faced with continued demonstrations, the municipal government has only acknowledged that it would hold a 'double designations', that is, to have the village committee's party members attend questioning sessions at a designated place for a designated duration. Officials also announced the suspension of the two projects coordinated by former party secretary Xue Chang and Hong Kong-based businessman Chen Wenqing.

Peasants and workers' movements in different eras are faced with the same problem: capitalism

While the villagers of Wukan are fighting a difficult battle, at the same time, teachers in Lufeng city have also launched their own demonstrations on Dec 11 to demand a pay rise. Like the 1922 agrarian movement in Hailufeng, the struggles of the Wukan villagers as well as their political and economic demands have a pioneering significance in the history of Chinese workers and peasants' fight for democracy. The Hailufeng peasants' movement in the 1920s and the workers' strikes in Hong Kong as well as Shanghai all echo each other in highlighting the economic and political crises that plagued global capitalism and capitalist states.

Today, more than 80 years later, the worker and peasant movements in Hailufeng similarly echo the recent labour strikes in Shenzhen, Dongguan, Shanghai and so on. They all shed light on the current political and economic crisis in which wealth and power in the society are concentrated in the hands of a few.

'Down with corruption, reclaim our land' is the voice of one billion Chinese people. It is also the voice of

the millions of Hong Kong people who live under the oppression of property hegemony. The revolutionary tradition that began in Hailufeng has been revived once again. With thousands of police surrounding the village while the government still declares the people's democratically formed organization illegal, refuses to tell the truth regarding Xue Jinbo's death, arrests and jails village representatives, and only investigates corruption on the village level – it is clear that the villagers of Wukan have reached the most difficult and yet critical point of their long and hard-fought struggle.

At this fateful hour, we call on those who push for progress and freedom around the world. We call on the people of China and Hong Kong to give their full support to Wukan's fight for democracy. On Dec 17, we in Hong Kong will rise up and protest!

We demand that the Central Government:

1. Immediately stop the sealing off of Wukan, and release the arrested village representatives;
2. Return Xue Jinbo's body and release the details and the truth behind Xue's death; punish the security personnel in charge of extracting confessions by torturing Xue, and make a formal apology and compensation to Xue's family;
3. Recognize Wukan's democratically elected Provisional Board of Representatives, allow representatives to participate in investigations, and handle the matter in an open, fair and just manner;
4. Reclaim the sold land and return it to the villagers of Wukan;
5. Address the demands of the villagers to curb corruption and implement democratic elections;
6. Investigate land seizures in the country and stop the privatization of land.

Left 21

December 15th, 2011